

第2回

庭野平和賞

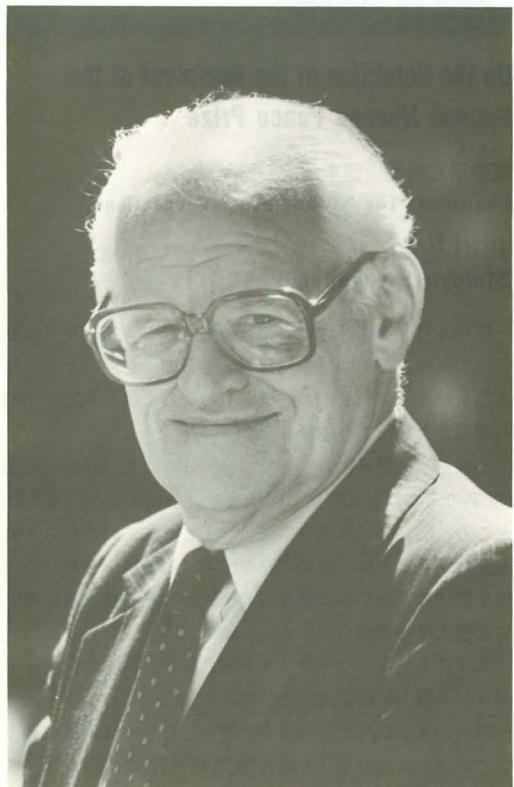
The NIWANO PEACE PRIZE

April 1984



財団
法人 庭野平和財団

The Niwano Peace Foundation



Homer A. Jack

第2回庭野平和賞受賞者
The recipient of the Second Niwano Peace Prize

ホーマー・A・ジャック博士
Dr. Homer A. Jack

On the Selection of the Recipient of the Second Niwano Peace Prize

庭野平和財団 理事長

Chairman, The Niwano Peace Foundation

長沼基之

Motoyuki Naganuma

昨年4月、第1回庭野平和賞の贈呈式を実施させていただいて以来、第2回目の受賞者の選考準備を進めてまいりました結果、この度、お陰様をもちまして第2回庭野平和賞贈呈式を挙行する運びとなりました。

このたびの選考におきましては、昨春以来、世界82カ国、630名の方々に受賞資格者の推薦をご依頼申し上げましたところ、65名のご推挙を頂戴致しました。この中から1名を選出することは、誠に困難な作業でございました。世界の宗教代表者及び有識者6名で構成される「審査委員会」にて厳正なる審査を致しました結果、今回はアメリカのユニテリアン・ユニバーサリスト協会牧師、ホーマー・A・ジャック博士に決定致しました。

博士の永年にわたる宗教を基盤とした平和活動につきましては、その詳細が「表彰の理由」(8-13頁)に記載されてありますように誠に特筆すべきものがございます。

私どもは紛争の絶えない世界の現状の中において、これを憂いでいる多くの秀でた方々がおられるということ、そしてまた平和を招来するために勇気と努力とをもって日夜献身を続けている方々が、かくも多く存在しておられるという事実を知り、大きな感銘と心強い思いをいたします。これらの方々の後に續いて今後さらに多くの立派な人材が世に現れてくることを期待いたします。

庭野平和財団は、多くの秀でた人材のご協力を得て、世界の恒久平和をめざし長く微力を傾けてまいる決意をいたしております。どうぞ諸賢のご支援とご助力を賜りますようお願い申し上げます。



Shortly after awarding the first Niwano Peace Prize in April 1983, the Niwano Peace Foundation turned its attention to the second prize, which was awarded in a presentation ceremony in Tokyo this April. We are grateful for your role in helping us select this year's recipient.

We began by soliciting nominations from 630 individuals representing 82 countries in the spring of 1983. Our next step was a difficult task : selecting one individual from among the 65 nominees. After thoroughly screening the nominations, a six-member committee comprising Buddhist, Christian, and Moslem leaders of world stature, an intellectual leader, and a representative of the Foundation selected Dr. Homer A. Jack as the recipient of the second Niwano Peace Prize.

Dr. Jack, an American Unitarian Universalist minister, has long devoted himself to the cause of peace. His outstanding efforts to further peace, conducted always in the spirit of religious tolerance, are described pages of 8-13.

The Foundation believes that in today's strife-torn world there are many individuals worthy of receiving the Niwano Peace Prize. We take heart in the knowledge that they are striving valiantly to bring about peace, and fervently hope that their efforts will be echoed by future generations of individuals dedicated to achieving peace.

With the cooperation of selfless individuals like yourself, we are determined to do what we can, no matter how insignificant, to contribute to lasting world peace. We ask for your continued support and assistance in this worthy cause.

趣旨

今日、わたくし達の住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気の汚染、および人間の精神の頽廃、等々。

これらの諸問題を克服し、すべての人びとが自由であり、精神的にも物質的にも充足した生活のできる豊かな社会、つまり眞の平和社会を実現することは、万人の願うところです。そのためには新しい世界共同体を志向する人間社会の秩序ある発展が望まれます。

しかし、かかる大業は到底一人の力を以て成し得るものではありません。あらゆる民族、宗教、階層の人びとが、お互いの相違をこえて力を合わせ努力しなければなりません。

このような時代において、あらゆる人びとの間に相互理解と信頼および協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果すためには、先ず宗教者みずからが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いをわけへだてる壁を取りはらって、平和社会の実現のために、手を携えて協力し、献身すべきであると思います。

このような観点から、庭野平和財団では、平和と正義の実現をめざした宗教協力の理念と活動の輪が一層ひろがり、多くの同志の輩出することを衷心から願うと共に、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帶を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確信するものです。

よって、当財団は、平和のための宗教協力に献身する人材を表彰し、励ますと共に、さらにはその業績が世の多くの人びとを啓発することを念願として「庭野平和賞」を設定しました。これによって、平和のための宗教協力がさらに一段と促進され、献身する多くの人びとが輩出されますことを祈念するものです。

The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, inhumane discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

People of good will everywhere yearn for the overcoming of these problems so that all people may be free and may live lives of both spiritual and material affluence—in short, the realization of a truly peaceful society. This calls for the orderly growth of a society that aspires to the creation of a new world community.

But no one can accomplish this great task alone. People of all races, religions, and strata of society must join together, overcoming the differences that separate them. Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We at the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing number of people will come forward to devote themselves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and cooperation, contributing to the cause of world peace through their solidarity.

The Foundation has established the Niwano Peace Prize to honor and encourage those who are devoting themselves to interreligious cooperation in the cause of peace, and to make their achievements known to as many people as possible the world over. It is our deepest wish that this will further promote interreligious cooperation for peace and lead to the emergence of ever more people devoting themselves to this cause.



表彰の対象

宗教的精神にもとづいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績をあげた人（または団体）を対象にして、国内外を問わず毎年1名（または1団体）を選考し、これに正・副の賞を贈って顕彰します。

贈呈式

毎年4月、東京において贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円および顕賞メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。

選考方法

先ず、宗教別、国別の人口比とバランスを考慮して公正に選定された内外の宗教指導者および有識者の方々（第2回は82カ国、630人）に依頼して受賞候補者の推薦をいただき、さらに審査委員会の厳正な審査を経て、多くの受賞候補者の中から1名の受賞者を決定します。なお、審査委員会は、仏教、キリスト教、イスラム教の世界的な指導者、学識経験者、および庭野平和財団代表者の6名（海外4、国内2）で構成されています。

Qualifications for the Prize

The Niwano Peace Prize is awarded annually to an individual or group, domestic or international, that has promoted interreligious cooperation and world peace.

Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize will be awarded every year in April at a ceremony in Tokyo. The recipient will be presented with the main prize of a certificate and the subsidiary prize of ¥20 million and a medal. Following the presentation ceremony the recipient will deliver a commemorative address.

Nomination and Selection

People of religion and intellectual figures both within Japan and overseas were asked to nominate candidates for the second Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

For the second Niwano Peace Prize, 630 people in 82 countries were asked to submit nominations. All the nominations were screened by a committee comprising representatives from Buddhism, Christianity Islam, and academia, in addition to a representative of the Foundation.

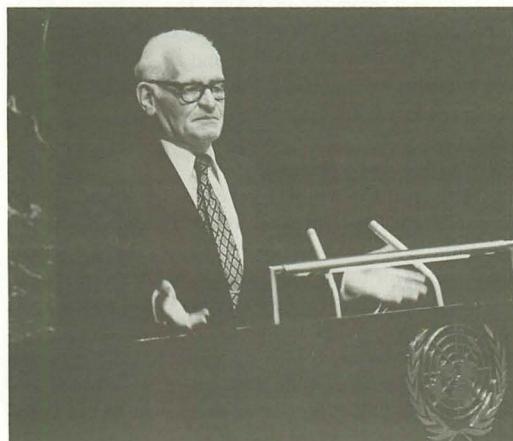
表彰の理由

庭野平和財団は、「庭野平和賞」審査委員会の決定に基づき、第2回庭野平和賞をアメリカ合衆国のホーマー・A・ジャック博士に贈ることを決定いたしました。

ホーマー・A・ジャック博士はユニテリアン・ユニバーサリスト協会の牧師として、40年余にわたり、紛争の多い現代において、宗教的寛容の立場を貫き平和へ向けての努力を続けてきました。

博士の平和へ向けての取り組みは、『被抑圧者の人権の擁護』、『軍縮と核兵器の廃絶』そして、『諸宗教間の相互協力促進』という三つの領域で展開されてきました。

人権擁護のための具体的実践としては、第二次世界大戦下、人種的少数者の人権を確保するために「人種平等会議(CORE)」を創設したことに始まります。また、強制隔離されていた日系米人の再定住化の促進や、あらゆる人種・宗教差別の撤廃に尽力するとともに、マーチン・ルーサー・キング牧師と協力して、公民権運動に積極的に取り組むなど、人間の抑圧からの解放と自由を確保するための活動を



Why Dr. Homer A. Jack Was Selected as the Second Recipient of the Niwano Peace Prize

The Niwano Peace Foundation has decided to award the second Niwano Peace Prize to Dr. Homer A. Jack of the United States.

Dr. Homer A. Jack, a Unitarian Universalist clergyman, has devoted more than 40 years to furthering peace in this strife-torn world. His work for peace, always rooted in the spirit of religious tolerance, has focused on three major themes: defense of the human rights of the oppressed, disarmament and the abolition of nuclear weapons, and inter-religious cooperation.

Defense of human rights: Dr. Jack was one of the founders of CORE (Congress of Racial Equality) in the United States in 1942. After World War II he helped resettle Japanese Americans who had been incarcerated in relocation camps during the war. Deeply opposed to all forms of racial and religious prejudice, he took an active part in the American civil rights movement, working with Dr. Martin Luther King, Jr., periodically from 1956 until the latter's death. In this and other ways Dr. Jack has continually fought to liberate the oppressed and defend human dignity and eliminate racial discrimination. He was instrumental in the adoption by the United Nations General Assembly in 1981 of the Declaration on the Elimination of All Forms of Intolerance and of Discrimination Based on Religion or Belief.

Disarmament and the abolition of nuclear weapons: Dr. Jack's efforts in this field go back to the 1950s, when he visited Dr. Albert Schweitzer. This led to their working together to promote the movement to abolish nuclear weapons. After traveling to Hiroshima and Nagasaki and seeing first-hand the horrors of nuclear bombs, Dr. Jack helped found the National Committee for a Sane Nuclear Policy in 1957. In this and other ways he has played an active role in the U.S. antinuclear movement.

Early realizing the important role to be played by

推進してきました。

さらに、国連の「宗教ないし信条に基づく差別撤廃宣言」の採択のために多大な功績を残すなど、人間の尊厳と人種差別の撤廃のため強く行動してきたのであります。

軍縮と核兵器の廃絶に関しては、1950年代に始まります。アルベルト・シュヴァイツァー博士を訪問したことがひとつの機会となり、二人は核兵器の廃絶運動を推進することとなりました。その後、広島・長崎を訪れ、核の惨劇をまのあたりにした博士は、「正しい核政策の全米委員会」を結成し、米国内で核の廃絶を訴えつづけるようになりました。

一方、国連における民間団体の役割が重大なことを早くから訴えつけ、1972年には「軍縮に関する NGO 委員会」の創設に尽力し、その初代委員長として12年間にわたりその重責を果たしました。1982年の国連軍縮特別総会においては、NGO の代表として演説し世界に核兵器の廃絶を強く訴えましたが、このような博士の平和にむける数々の実践は、軍縮と核兵器廃絶の運動にあって、国連における民間団体の役割を増大させることに大きく貢献したのであります。

諸宗教間の相互協力活動としては、まず、米国内に「平和のための諸宗教間会議」を非プロテスタントと共に創設いたしました。さらにニューデリーで開かれた「平和に関する国際宗教者間シンポジウム」では、中心的メンバーとして活躍し、国際舞台における宗教間の協力活動にも貢献するようになりました。

世界の宗教指導者が一堂に会して開かれた1970年の第1回「世界宗教者平和会議(WCRP)」では、事務総長の重責を果たし、WCRPの国際委員会の事務総長として、三度にわたる世界宗教者平和会議を開催してきたのであります。また、宗教間の平和にむける具体的な協力プロジェクトとして、ベトナムのボート・ピープルの救済やカンボジア難



non-governmental organizations (NGOs) within the United Nations, in 1972 Dr. Jack helped found the NGO Committee on Disarmament at U.N. Headquarters, serving as its chairman from 1972 to 1983. He was a vigorous advocate of the abolition of nuclear weapons as an NGO representative at the Second Special Session of the United Nations General Assembly on Disarmament in 1982. These and his many other peace activities have greatly expanded the role of NGOs in the disarmament and antinuclear movement.

民の援助等を実施するなど、博士の優れた宗教指導力は、国際的な宗教協力活動の上で、比類のない貢献を果たしてきたのであります。

このように世界各国に平和の同志を有した博士の平和における実践活動は、宗教者がもつ敬虔な祈りと、人間と社会に対する深い洞察力に根ざしたものであり、その姿勢は個人の救いにとどまらず、人類と地球までも包含した拡がりをもつたものであります。

我々はヨーロッパはもとより、アフリカ・アジアまたソ連・中国といった共産圏を含む文字どおり世界各国をかけめぐって活動されている博士の努力と永年にわたる業績に對し、深く敬意を表するとともに、今後多くの世界平和をめざす同志が輩出されることを衷心より念願して、ここに第2回庭野平和賞を贈呈するものであります。

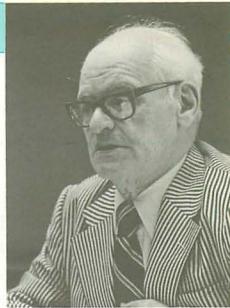


Interreligious cooperation : Dr. Jack, together with non-Protestant religious leaders, founded the U.S. Inter-Religious Conference for Peace in 1966. He began to contribute to international interreligious cooperation as a co-secretary of the International Interreligious Symposium for Peace held in New Delhi in 1968.

One of the founders of the World Conference on Religion and Peace (WCRP), Dr. Jack served as Secretary General of the first assembly, held in Kyoto in 1970. He was Secretary General of the International Committee of the WCRP from 1970 until 1983, as well as Secretary General of the second and third WCRP assembly. He has directed WCRP projects for the relief of Vietnamese boat people and aid to Cambodian refugees. Through his outstanding religious leadership, as these examples indicate, Dr. Jack has made an immeasurable contribution to interreligious cooperation in the cause of peace.

Dr. Jack's far-reaching peace activities in cooperation with peace workers throughout the world stem, from his humble prayerfulness as a person of religion and his keen insight into the human heart and the working of society.

The Niwano Peace Foundation has decided to award the second Niwano Peace Prize to Dr. Homer A. Jack in recognition of his efforts and remarkable achievements in every part of the world-Europe, Africa, Asia, and the communist nations of China and the U.S.S.R.-in the hope that these will inspire others to like efforts.



経歴

1916年5月 アメリカ合衆国ニューヨーク州ロチェスターに生まれる。

1940年 コーネル大学で哲学博士号取得。

1942年 人種平等会議 (CORE) 創設に参画。

1944年 シカゴ大学ミードビル神学校で神学士取得。

1943~44年 カンサス州ローレンスのユニテリアン教会牧師。

1944~48年 「人種および宗教差別撤廃シカゴ協議会」代表理事。

1948~59年 イリノイ州エバンストン、ユニテリアン教会牧師。

1949~50年 ユニテリアン、社会正義協会会長。

1950~59年 アメリカ公民自由連盟シカゴ支部副支部長。

1953年 「アフリカに関するアメリカ委員会」創設に参加。

1959~60年 「アフリカに関するアメリカ委員会」副理事長。

1957年 「原爆の子の像」建立計画のため広島訪問。

1957年 「正しい核政策の全米委員会」創設に尽力。

1960~64年 「正しい核政策の全米委員会」代表理事。

1958年 トマス・H・ライト賞受賞。

1964~70年 北米ユニテリアン・ユニバーサリスト協会社会責任部長。

1966年 「平和のための諸宗教間会議」創設に参加。

1970~83年 世界宗教者平和会議 (WCRP) 事務総長。

1971年 シカゴ大学ミードビル神学校より名誉神学博士授与。

1916 May Born in Rochester, New York, U.S.A.

1940 Awarded the degree of Doctor of Philosophy from Cornell University

1942 Participated in the founding of the Congress of Racial Equality (CORE)

1944 Awarded the degree of Bachelor of Divinity from Meadville Theological School, University of Chicago

1943-44 Minister of the Unitarian Church of Lawrence, Kansas

1944-48 Executive Director of the Chicago Council Against Racial and Religious Discrimination

1948-59 Minister of the Unitarian Church of Evanston, Illinois

1949-50 President of the Unitarian Fellowship for Social Justice

1950-59 Vice-President of the Illinois Division of the American Civil Liberties Union

1953 Participated in the founding of the American Committee on Africa

1959-60 Associate Director of the American Committee on Africa

1957 Visited Hiroshima and Nagasaki on behalf of the "Hiroshima Maidens"

1957 Helped found the National Committee for a Sane Nuclear Policy

1958 Received the Thomas H. Wright Award from the City of Chicago

1960-64 Executive Director of the National Committee for a Sane Nuclear Policy

1964-70 Director of the Division of Social Responsibility of the Unitarian Universalist Association of North America

1966 Participated in the founding of the U.S. Inter-Religious Conference for Peace

1970-83 Secretary General of the World Conference on Religion and Peace (WCRP)

1971 Awarded an honorary Doctor of Divinity degree from the Meadville Theological School

1972～83年 国連「軍縮に関する NGO 委員会」初代委員長。
 1981年 国連総会での「宗教ないし信条に基づく差別撤廃宣言」の採択実現に尽力。
 1982年 第2回国連軍縮特別総会で WCRP 代表として演説。
 1984年～ イリノイ州ウィネットカのレイク・ショア・ユニテリアン・ユニバーサリスト教会牧師に就任、現在に至る。

1972-83 First Chairman of the NGO Committee on Disarmament at U.N. Headquarters
 1981 Active in obtaining the adoption by the U.N. General Assembly of the Declaration Against Discrimination Based on Religion or Belief
 1982 Adressed the Second U.N. Special Session on Disarmament as a representative of the WCRP
 1984- Minister of the Lake Shore Unitarian Universalist Society in Winnetka, Illinois

主な著書

『ガンジーの機知と英知』 1951年 ビーコン・プレス社
 『シュバイツァー記念論文集』 1955年
 『ガンジーの読書』 1956年 インディアナ大学
 　　出版部
 『宗教と平和』 1966年 ホーブス・メリル社
 『世界の宗教と世界平和』 1968年 ビーコン・プレス社
 『平和のための宗教』 1973年 ガンジー平和財団
 『軍縮計画書』 1978年
 『軍縮か死か』 1983年
 その他 『クリスチャン・センチュリー』『ニューヨーク・タイムズ・マガジン』『ワールドビュー』『SIPRI年鑑』
 他、多数の定期刊行物に博士の論文が掲載されている。

Books and Articles

“The Wit and Wisdom of Gandhi” 1951 Beacon Press
 “The Schweitzer Festschrift” 1955
 “The Gandhi Reader” 1956 Indiana University Press
 “Religion and Peace” 1966 Bobbs-Merrill
 “World Religions and World Peace” 1968 Beacon Press
 “Religion for Peace” 1973 Gandhi Peace Foundation
 “Disarmament Workbook” 1978
 “Disarm — Or Die” 1983

His articles have appeared in The Christian Century, The New York Times Magazine, Worldview, SIPRI Yearbook, and other periodicals.

人類の最優先課題——核軍縮

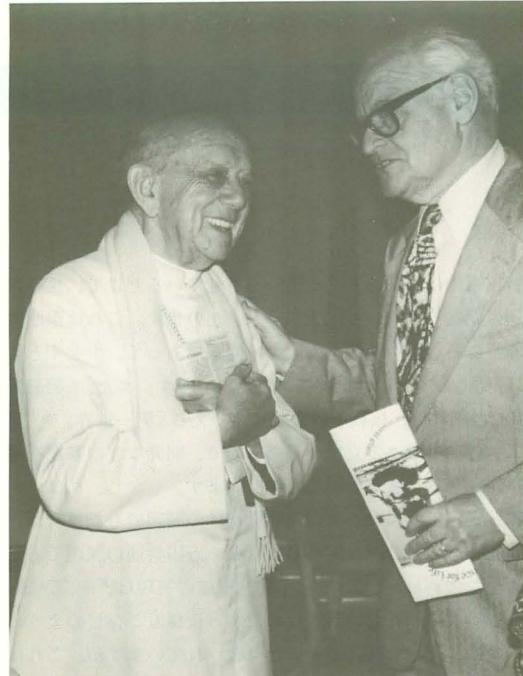
ホーマー・A・ジャック博士

今日、核軍縮による核兵器の廃絶は、人類が早急に取り組まなければならない唯一の課題となっています。世界共通の願いである「自由」と「正義」そして「民主主義」や「社会主义」といったイデオロギーに根差した期待もこれに比べれば二次的な目標にすぎません。何よりも、まず、1945年の広島と長崎の悲劇が他の都市で繰り返されることを阻止しなければならないのです。

核軍縮

核時代が到来して約40年経ちますが、その間核戦争は起こりませんでした。果たして核の抑止力が核戦争の勃発を防いだのでしょうか？ そして、核の抑止力を批判した人々は誤っていたのでしょうか？ 様々な戦略ドクトリンが打ち出されました。長崎以来今日まで核兵器が使用されなかったのは、あるいは、私たちが幸運だったからなのかもしれません。現在、5つ、もしかしたら8カ国が50,000に達する戦略・戦術核兵器を保有しています。私たちは、これまでと同様、これからも幸運を期待できるのでしょうか？ 意図的に、あるいは誤解によって、事故、テロリスト活動によって核兵器が爆発する可能性が、どうも高いように思われます。核保有国の指導者たちが、あたかも核戦争を戦って勝つことができるかのような発言を時折していますが、これでは核戦争の危険がいよいよ高まるばかりです。

核軍縮は、核兵器による大量殺戮の悲劇を防止するただひとつ的方法です。1978年、国連軍縮特別総会で満場一致をもって採択された最終文書でこのことを明白に述べています。今や、人類は軍拡競争に終止符を打って軍縮に取り組むか、あるいは滅亡への道を辿るか、二者択一の選択を迫られています。だからこそ、軍縮は単に国連だけでなく、すべての国家、すべての団体、すべての宗教、そしてすべての人々にとって緊急の課題なのです。



Commemorative Address by Dr. Homer A. Jack in the Presentation Ceremony (main purport)

There is only one priority for humanity today. That is the abolition of nuclear weapons through nuclear disarmament. Such universal goals as "freedom" or "justice," or such ideological hopes as "democracy" or "socialism," these are quite secondary. The prime goal must be to stop turning every city everywhere into another 1945 Hiroshima or Nagasaki.

Nuclear Disarmament

The nuclear age has not produced a nuclear war for almost four decades. Has not nuclear deterrence, despite its critics, prevented nuclear war? Perhaps luck has so far prevented any nuclear detonation since Nagasaki as much as any strategic doctrine. Yet what of the future, with 50,000 strategic and tactical nuclear weapons in the stockpiles of five or perhaps eight States? The chan-

核軍縮は一部の人々が関心を寄せているだけで、世界共通の問題ではないと主張する人々がいます。これは東西両陣営あるいは「北側」の国々の問題であって、少なくとも「南側」の国々には無関係だというのです。また、「第三世界」の国々は、核戦争の脅威におびえる「第一世界」や「第二世界」の国々と立場が異なるので、開発などの課題を最優先させるべきだと説く人々もいます。しかし、私は、平和と軍縮は、単なる東西両陣営だけの問題でもなければ、北側の国々の贅沢な関心事でもなく万国共通の課題であることを強調したいのです。平和と軍縮の実現は、「南側諸国」にも避けて通れない問題なのです（皆様もご存じのように、日本は、「西側諸国」の一員と見做されていますが、これは世界の地図を政治の色分けによって塗り変えようとする「こじつけ」にすぎません）。

4項目の処方箋

核軍縮を最優先することを提案しました。それでは、すべての物ごとが悪い方向へ進んでいるように思われる今日の暗澹たる政治情勢において核軍縮はどのような意味を持っているのでしょうか。核兵器の保有数は長年にわたり増大する一方です。そして、これを平和への道へ逆転させるようなよい知らせは、まったく聞かれません。そこで、核軍拡の悪循環を断ち切るための4項目の処方箋をご紹介いたします。

まず第1に、すべての新型核兵器の開発、実験、配備をまずアメリカとソ連が、そして他のすべての国家が直ちに凍結することです。核兵器やその運搬システムをどの地域にもこれ以上設置してはならないのです。核軍拡の凍結は、いわゆる「国民的」査察手段によって検証することができます。他の核保有国が核凍結の期待に応えてくれることを期待して、どの核保有国がこの核軍縮のプロセスを開始してもよいのです。

ces of a nuclear detonation by calculation or miscalculation, by accident or terrorism, appears high. The possibility escalates when the leaders of one nuclear State intermittently declare that it can fight and win a nuclear war.

Nuclear disarmament is the only method to prevent the real possibility of nuclear holocaust. The Final Document of the First United Nations Special Session on Disarmament, adopted unanimously in 1978, made this clear. Humanity is confronted with a choice: "We must halt the arms race and proceed to disarmament or face annihilation." Thus disarmament must be the priority, not alone of the United Nations, but of all States, all organizations, all religions, and all peoples.

Some allege that this concern for nuclear disarmament is provincial, an East/West or "Northern" preoccupation, but not a universal one, at least not "Southern." Some suggest that the so-called "Third World" has priorities—such as development—different from those of the "First" or "Second" worlds, both of the latter being more fearful of the consequences of nuclear war. I assert that peace and disarmament are not East/West or Northern luxuries. They are equally a necessity in the "South". (Japan, as you know, is considered by some quirk of political geography to be a "Western" State.)

Four-Point Prescription

Having suggested the priority of nuclear disarmament, let me indicate what this means in the current bleak political atmosphere where everything seems to be going down hill. There has been no good news for many years to reverse the trend of increasing nuclear stockpiles. Here is a four-point prescription of next steps to begin to get out of the nuclear arms spiral.

First, the development, testing, and deployment of all new nuclear weapons should immediately be frozen by all States, initially by the U.S.A. and the U.S.S.R. This means that no additional nuclear weapons and their delivery systems should be installed anywhere. Such a

第2に、すべての環境における核兵器の実験を条約によって禁止することです（部分的核実験禁止条約は地下核実験を禁じておらず、すべての国家が調印しているわけでもありません）。全面的核実験禁止条約が成立し、調印・批准が実現するまで、核保有5カ国のうちどの国が直ちに実験を中止してもよいのです。アメリカでは2人の大統領選挙立候補者が、当選の暁には、6カ月にわたり地下核実験を停止して、ソ連に同じ措置をもってこれに応えるよう呼びかけることを誓約しています。

第3に、核兵器の最初の行使だけでなく、核兵器の行使を一切条約によって禁止し、核兵器の使用を人類に対する犯罪と規定することです。国連でのこの決議が採決に付されたとき、国連加盟国の大多数が賛成票を投じました。しかし、核兵器の最初と二番目の行使の犠牲となった国はこれを支持しなかったと言われています。いずれにせよ、決議だけでは十分ではありません。規約もしくは条約が必要です。

4番目に、これが最後になりますが、できるだけ速やかに、そして1980年代の終わりまでには確実に、すべての核保有国の中から核兵器を、段階的になくしていかなければなりません。これにはすでにその存在が確認されているもの、また、否認されているもの、すべての核兵器が含まれます。軍備を目的とした核の研究開発、生産、そして配備がこれにより終焉を告げることになります。

ここに述べたようなステップが必要なことは、多くの国がすでに認めているかもしれません。だが、実行されるという保証はどこにもないのです。そこで一方の核軍縮—ユニラテラリズム—が有効な手段となります。故フルシチヨフ首相が言ったように「相互に模範を示し合う」という考え方でもいいし、「国民的イニシアチブ」という名目でもいいのです。軍拡競争は、当事国的一方的な軍備増強により拡大しました。ですから、軍縮も、条約の枠組とは別のイ

nuclear freeze can be verified by so-called "national" means of inspection. Also any nuclear State might begin this process, hoping that the others might reciprocate.

Second, nuclear weapons tests in all environments should be prohibited by treaty. (The partial test-ban treaty does not prohibit underground tests and it has not been universally signed.) Any of the five nuclear weapon States might immediately stop such tests until a comprehensive test-ban treaty could be signed and ratified. Two candidates for the presidency of the U.S.A. have pledged, if elected, to initiate a six-month moratorium on underground testing to challenge the Soviet Union to respond in kind.

Third, the use—and not just the first use—of nuclear weapons should be prohibited by treaty, and their use made a crime against humanity. It is sad that the country which was the first and second victim of nuclear weapons did not vote in favor of this U.N. resolution, although a majority of U.N. member States did so. Yet more than a resolution is needed; there must be a convention or treaty.

Fourth and last, nuclear weapons should be phased out of the arsenals of all nuclear weapon States—those acknowledged and those covert—as soon as possible, certainly by the end of this decade. The whole world





ニシアチブによって達成できるかもしれません。最近採択された国連決議にも謳われているように、核兵器の凍結は一方的に始めてよいのです。核保有5カ国のうち、勇気をもって核軍縮への道を踏みだすのは果たしてどの国でしょうか。

宗教が果たす特別な役割

キリスト教の教会、イスラム教の礼拝堂、仏教の寺院、その他の宗教団体は核軍縮に向けて特別な役割を果たすことができます。核兵器に関する倫理的原則の確立が世界の偉大な宗教によってますます強く叫ばれるようになりました。これらの宣言に盛られた理念を、全国的かつ地域的レベルで実践していかなければなりません。特に現代の核の時代にあっては、宗教者の認識、あえていえば、偏見を変えなければなりません。例えば、米国とソ連の間で、あらゆる面にわたって存在してきた古い対立関係—そして新しい対立関係—を見直し、癒やすことが必要です。宗教者は、核実験の停止を実現するために、これまでの姿勢を改めが必要でないかどうか自らに問い合わせたいと思います。また、ガンジーが提唱した非暴力抵抗主義によって、核兵器の配備を阻止できないか検討してみたいと思います。さらに、無謀な核軍核を主張し、実行している政府の政策をどうしたら改めができるか考えたいと思います。宗教者は、政府が国連で核軍縮を支持したからといって、

must become a nuclear free zone. This means the end to nuclear research and development for weapons purposes, the end to production, and the end to deployment.

These steps may be the widely-acknowledged goals of many States, but there is no guarantee that they will be implemented. Here is where unilateralism can be useful, whether under the name of "mutual" (that was Mr. Khrushchev's term) or "national initiatives." The arms race has proliferated by unilateral steps and it might be lessened also by initiative independent of treaties. A nuclear weapons freeze could be unilaterally begun as a recent U.N. resolution recommends. Which of the five nuclear weapon States will have the courage to start this necessary process?

Special Religious Role

Churches, mosques, temples, and other religious institutions have a special role here. The ethical principles about nuclear weapons, increasingly promulgated by great world religions, and their denominations, must be implemented on national and local levels. In the first instance this means that the perceptions, indeed the prejudices, of members of religious institutions must be changed, especially in this nuclear age. Old—and new—antagonisms must be examined and healed, such as those on every level between the U.S.A. and the U.S.S.R. Members of religious organizations must be asked to consider whether changes of vocation could help bring a halt to the testing of nuclear weapons. Members might consider whether the use of Gandhian non-violent resistance might stop the deployment of nuclear weapons. Members might ponder how to change governments which voice or demonstrate reckless nuclear policies. Members of religions might not countenance their governments merely voting for nuclear disarmament at the U.N. They might demand that their governments scrap nuclear stockpiles and take great risks for nuclear peace as all peoples are forced to take great risks for dubious deterrence.

それで満足していてよいのでしょうか。あやふやな核抑止力の理論によってすべての人々が生命の危険を負わされています。それよりも、現在保有している核兵器を廃絶する平和への危険負担を政府に要求したらいかがでしょうか。

平和活動

すべての宗教の歴史には、平和をないがしろにして、戦争を引き起こし、戦争を称賛した悲しむべき記録が残されています。いにしえの釈尊、近年のガンジーなどによって崇高な理念が示されているにもかかわらず、ナショナリズムに基づいた高慢、横柄、尊大がともすると宗教者の心を支配しています。宗教団体は常に自らを省みる姿勢が欠けていました。あまりにも多くの宗教指導者が、倫理的欠陥には目をつぶって、「民主主義」、「社会主义」、その他の国家体制に容易に迎合し、頑迷にこれを擁護しています。

私は、本日、庭野日敬師より平和賞を授与されることに深い感銘を覚えます。約20年にわたり、庭野師と共に様々な国で平和と軍縮を目指して仕事をしてまいりました。現代の偉大な仏教者庭野師は、釈尊がかつてアジアの地を巡り歩かれたように、平和のため世界中の国々を訪ねておられます。

私は、前回のブラジルのヘルダー・ペソア・カマラ大司教に次いで、この賞を授けられることをたいへん名誉に思います。カマラ大司教の偉大な功績に比べれば、まだ微力ですが、私なりに最善を尽くしたいと存じます。

庭野師のお言葉にもあるように「教団の枠をこえた宗教協力の理念のもとに世界平和を推進」したことにより庭野平和賞が私に与えられるとのことです。私は謙虚な気持と同時に焦燥感をもって、この賞をお受けいたします。なぜなら、核兵器が人類を絶滅する前にこれらの死の装置を廃絶しなければならず、この仕事を成し遂げるために私たちに残されている時間はもうわずかしかないからです。

Peace Activity

All religions have had the sorry record through history of making wars, even blessing them, rather than demanding peace. There have been a few notable exceptions, including such exemplars as the Buddha in ancient times and Mohandas Gandhi in our time. Yet hubris—pride and arrogance—based on nationalism even in religious communities is overwhelming. Self-criticism by religious institutions is always in short supply. Too many religious leaders easily endorse and stubbornly defend their nation's "democracy" or their nation's "socialism," when both of these systems, and others, are ethically flawed.

I am especially touched that I am receiving an award bearing the name of President Nikkyo Niwano, I have worked with President Niwano on issues of peace and disarmament for almost two decades on several continents. This great modern Buddhist roams the whole world for peace as the Buddha moved about Asia.

Likewise I am honored to be the recipient of a prize previously awarded to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil. I cannot walk in his footsteps, but I shall try.

Thus I accept the Niwano Peace Prize for promoting "world peace through inter-religious cooperation." I do so with humility. But also I do so with impatience. We have scarcely time to finish the task of abolishing nuclear weapons before these devices of death will soon abolish us.

第1回 庭野平和賞受賞者

ヘルダー・ペソア・カマラ大司教

庭野平和財団ならびに庭野日敬総裁が、第2回庭野平和賞の受賞者にホーマー・A・ジャック博士を選ばれたことは、誠に喜ばしいことです。

このすばらしい“人間”的これまでの人生は、要約すれば人権擁護、軍縮努力、核兵器の廃絶、宗教間協力のための献身的活動にあったといえるでしょう。

私の古くからの親しい友であり兄弟であるホーマー・A・ジャック博士のような人物が存在することに対して神の栄光を賛えるとともに、今後も庭野平和財団の皆様とともに平和のために歩み続けたいと思います。

国際連合事務総長 ハビエル・デクエヤル

第2回庭野平和賞を受賞されたホーマー・ジャック博士に心からお祝い申し上げます。平和と国際理解の促進に多大なる貢献をされている庭野平和財団が、この平和賞の受賞者としてジャック博士を選ばれたことは、誠に感服の至りと存じます。

ジャック博士は世界組織である国連の理想実現にこれまで終始一貫して献身的に活動してこられましたが、国連のわれわれもそれを非常に高く評価して参りました。

われわれの活動の多く、とりわけ軍縮に対する博士の己れを捨てた献身ぶりはわれわれの模範であり、博士が広く世界の人々に称賛され、感謝されているのもまさにそこにあります。

武器競争、とくに核兵器競争を終わらせるには、世界中の人々が立ち上がらなければなりません。われわれ共通の未来が脅威にさらされているからです。この危機的状況にあって、これまで以上に求められているのは、ホーマー・ジャック博士のように、献身的に平和運動に従事している人たちの精力的な活動です。

The First Recipient of the Niwano Peace Prize Archbishop Helder Pessoa Camara

Our dear Niwano Peace Foundation and her High President must receive special congratulations for the very right election of Dr. Homer A. Jack as the winner of the second Niwano Peace Prize.

The defense of human rights, the effort for disarmament and abolition of nuclear weapons, the dedication for interreligious cooperation are the summary of the life of this wonderful Man.

In heart, I will be with our Niwano Family, glorifying God by the existence of Human Beings as Dr. Homer A. Jack, my old and dear Friend and Brother.

Secretary General, United Nations Headquarters Mr. Javier de Cuéllar

It gives me great pleasure to express my sincere congratulations to Dr. Homer Jack on receiving the second Niwano Peace Prize. It is most appropriate that the Niwano Peace Foundation, which has been making a commendable contribution to the promotion of peace and international understanding, should have chosen Dr. Jack as the recipient of this award.

We at the United Nations have deeply appreciated Dr. Jack's steadfast commitment to the ideals of the world organization. His selfless dedication to so many of our activities, and in particular to the cause of disarmament, has been exemplary and has earned him the widest admiration and gratitude.

It is for men and women the world over to urge an end to the arms race, especially the nuclear arms race, since it is our common future which is threatened. In these critical times, the contribution made by such devoted workers for peace as Dr. Homer Jack is more essential than ever.

WCRP国際委員会委員長

アンジェロ・フェルナンデス大司教

ホーマー・ジャック博士に対する庭野平和賞の贈呈式に係わりを持つことができますことは、私にとって誠に光栄に存じます。

ジャック博士とは、私自身、世界宗教者平和会議(WCRP)の創設と育成に初めから取り組んできた間柄です。ジャック博士はこれまでWCRPの事務総長を務められる一方、宗教の枠を超えた世界平和のための組織化に多大な業績をあげられましたが、それはひたすら博士の長年にわたる啓蒙活動と献身的な努力の賜物です。博士の鋭い知性と意志の強さ、この二つがあるからこそ、博士は大きな目標を掲げて、神の庇護のもとにその目標に忠実に奉仕することができたのです。私たちの会議の準備調整をすべて怠ることなく成し遂げることができたのは、その一例です。私たちのこの新しい組織に、特に力を貸したのは、WCRP運動のために率先して新しい道を拓き、世界の広がりの中でその役割を果たそうという博士の進取に富む、寛大な精神です。訪中平和使節団は、その好例といえるでしょう。

ホーマー・ジャック博士のこれまでの業績のうち、特に注目されるのは人権問題と軍縮の分野におけるすばらしい功績です。ちなみに博士は、国連本部でNGO委員会の委員長を10年以上も努めてまいりました。また、ごく最近では、『軍縮か死か』という本も出しております。この他にも博士は、十数年にわたって国連と深い係わりを持ち、国連のフォーラムに対してWCRPの考え方を終始一貫して提示してきました。その努力の結果として、1981年12月に国連で採択された『信仰の自由宣言』に特に注目していただきたいと思います。

WCRPの発展に伴い、今日の世界の要求と課題に理想的な形で対処するとともに、現在の状態から真の意味での恒久的平和に向かって一大飛躍することができれば、この新しい組織の土台づくりに果たした役割を、ジャック博士は充足感をもって振り返ることができるものと思います。

President, WCRP/International
Archbishop Angelo Fernandes

It gives me great pleasure to associate myself with the presentation of the Niwano Peace Prize to Dr. Homer Jack. I have been very closely associated with Dr. Jack in the launching and nurturing of the World Conference on Religion and Peace from its inception. He has been our Executive Secretary-General and all that has been done to place this multi-religious organization for Peace on the world map has been due in great measure to his enlightened and dedicated service over the years. The sharpness of his intellect has been wedded to a tenacity of will which resulted, under God, in a great commitment and dedication to the cause he has served so faithfully. The thoroughness with which our meetings have been prepared is one illustration. Particularly helpful to a new organization was his spirit of initiative, enterprise and openness to explore new avenues for the WCRP Movement to play its role in the world. The Peace Mission to China is a good example.

His qualities and experience has been seen to the best advantage in the admirable work he did in the field of human rights and in the cause of disarmament. Witness his chairmanship of the N.G.O. Committee at U.N. Headquarters for more than ten years and his latest publication "Disarm or Die". This is apart from his close association with the U.N. over the years and his consistent presentation of WCRP thinking to that forum. I would like to draw special attention to the efforts that resulted in the December 1981 U.N. Declaration for Religious Freedom.

As WCRP forges ahead, Dr. Jack will be able to look back with satisfaction on the role he played in laying the foundations for this new organization so ideally suited to the demands and challenges of today's world and currently so well poised to take a leap forward in the journey towards a genuine and lasting Peace.

庭野平和財団について

NIWANO PEACE FOUNDATION

庭野平和財団は、創立四十周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和53年12月に設立されました。

総裁庭野日敬ならびに立正佼成会は、世界宗教者平和会議(WCRP)をはじめ、国際自由宗教連盟(IARF)など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援してまいりました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現にむけてさらに推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力は今後一層重要と思われます。しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠をこえ、宗教界の多くの人々、さらに広く社会の各方面で活躍する方々に参加していただき、衆知を集めて搖ぎのない母体をつくる必要が生まれます。また、そのために財政的な基盤も築かねばなりません。混迷の度を加える現代にあって、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、さらに世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行ない、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-Kai. Internationally, President Nikkyo Niwano and the Rissho Kosei-Kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace, and the International Association for Religious Freedom. Domestically, the foundation has advocated and supported the "Brighter Society Movement."

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders, rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. Through such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposia and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.

財団法人庭野平和財団

〒107 東京都港区赤坂8-6-17 赤坂グランドハウス202
☎03-478-0607

THE NIWANO PEACE FOUNDATION

Akasaka Grand House 202
8-6-17 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107
Tel 03-478-0607

Copyright © 1984 by the Niwano Peace Foundation.